Edition of three Coeur d'Alene texts: Calling one's kind Hunting one's kind and Boy takes food

Matthew S. Hayes
The University of Montana

Follow this and additional works at: http://scholarworks.umt.edu/etd

Recommended Citation

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at ScholarWorks at University of Montana. It has been accepted for inclusion in Theses, Dissertations, Professional Papers by an authorized administrator of ScholarWorks at University of Montana. For more information, please contact scholarworks@mail.lib.umt.edu.
The University of Montana

Permission is granted by the author to reproduce this material in its entirety, provided that this material is used for scholarly purposes and is properly cited in published works and reports.

** Please check "Yes" or "No" and provide signature **

Yes, I grant permission [ ]
No, I do not grant permission [ ]

Author's Signature [Matthew S. Page]

Date June 1, 1999

Any copying for commercial purposes or financial gain may be undertaken only with the author's explicit consent.
An Edition of Three Coeur d’Alene Texts:

Calling One’s Kind,

Hunting One’s Kind,

and

Boy Takes Food

by Matthew S. Hayes

B.A., University of Montana, 1994

Presented in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

Master of Arts

The University of Montana

1999

Approved by:

Chairperson

Dean, Graduate School

Date

6-1-99
An Edition of Three Coeur d'Alene Texts: Calling One's Kind, Hunting One's Kind, and Boy Takes Food

Director: Anthony Mattina

This thesis is an edition of three of the four dozen Coeur d'Alene Salish texts of Dorothy Nicodemus and Tom Miya recorded by Gladys Reichard in 1927 and 1929. It includes facsimiles of Reichard's transcriptions, an interlinearized morphological analysis with modern orthography, and a glossary of every morpheme occurring in the texts.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Title page</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Abbreviations</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Facsimiles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calling One’s Kind</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunting One’s Kind</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Boy Takes Food</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Interlinearized texts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calling One’s Kind</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunting One’s Kind</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Boy Takes Food</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossary</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>77</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
### List of Grammatical Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>art</td>
<td>article</td>
</tr>
<tr>
<td>caus</td>
<td>causative</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>continuative</td>
</tr>
<tr>
<td>cust</td>
<td>customary</td>
</tr>
<tr>
<td>dir</td>
<td>directional</td>
</tr>
<tr>
<td>dvl</td>
<td>developmental</td>
</tr>
<tr>
<td>excl</td>
<td>exclamation</td>
</tr>
<tr>
<td>form</td>
<td>stem formative</td>
</tr>
<tr>
<td>fut</td>
<td>future</td>
</tr>
<tr>
<td>imp</td>
<td>imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>int</td>
<td>intentional</td>
</tr>
<tr>
<td>interr</td>
<td>interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td>loc</td>
<td>locative</td>
</tr>
<tr>
<td>mid</td>
<td>middle</td>
</tr>
<tr>
<td>neg</td>
<td>negative</td>
</tr>
<tr>
<td>NTE</td>
<td>non-topic ergative</td>
</tr>
<tr>
<td>p app</td>
<td>possessor applicative</td>
</tr>
<tr>
<td>prep</td>
<td>preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>refl</td>
<td>reflexive</td>
</tr>
<tr>
<td>stat</td>
<td>stative</td>
</tr>
<tr>
<td>3erg</td>
<td>third person ergative</td>
</tr>
<tr>
<td>3spos</td>
<td>third singular possessive</td>
</tr>
<tr>
<td>trans</td>
<td>transitivizer</td>
</tr>
<tr>
<td>2p</td>
<td>second person plural</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Alphabetical Organization of the Glossary

The entries in the glossary are alphabetized in this order:

```
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
```

- inflectional morpheme boundary marker
- derivational morpheme boundary marker; also denotes synchronically irrelevant parsing
- lexical suffix marker
INTRODUCTION

The project of this thesis is to create a new edition of three of the four dozen Coeur d'Alene texts of Gladys Reichard, recorded by her in the summers of 1927 and 1929 (Reichard 1947, p. 1). Two of the texts are essentially the same story, told by different informants. The first, "Calling One's Kind" is the telling of Dorothy Nicodemus. The second, "Hunting One's Kind," is the version from Tom Miyal. Reichard refers to these as "Calling One's Kind" a. and b., respectively, but I have given Miyal's version an alternate title found in Reichard's typed texts (Reichard 1947, p. 139-141). The third text is "Boy Takes Food."

This thesis consists of three parts. The first contains facsimiles of each text, in Reichard's orthography, with her English translations under each line of Coeur d'Alene. Before the work of interlinearization could begin, this orthography was transliterated into the modern orthography used for Salish languages. The line lengths in the facsimile do not match Reichard's typed texts. I have given each sentence, following Reichard's punctuation, its own line. I have also broken up some of her longer sentences for easier manipulation. The line breaks in the facsimile are coordinated with those in the interlinearized text.

The second section holds the morphological analysis of the text in interlinearized form. Each line of transliterated text is accompanied by a set of three other lines. The first numbered line is the modern phonemic transcription itself. In the second line, the
text is segmented into lexical or grammatical morphemes. The practice here is to use the
dash ( - ) to mark inflectional boundaries, the plus sign ( + ) for derivational boundaries,
and the equal sign ( = ) to indicate lexical suffixes. However, I violate this practice in
the case of lexicalized forms that incorporate inflectional material, such as
hʊsnʊkʷaŋfəmqa? in line number six of the first text, "Calling One's Kind." The third
contains a gloss for each morpheme, and the fourth is the English line from Reichard's
original text.

The third and final section is a glossary of all the morphemes found in these three
texts. This glossary gives in each entry an underlying form where possible, followed by
a gloss, and a list, by line numbers, of each occurrence of the morpheme in the texts.
Each text is numbered individually, so an entry may have up to three lists of line
numbers. The line numbers from "Calling One's Kind" are preceded by the label "call."
The line numbers from "Hunting One's Kind" are preceded by "hunt," and those for
"Boy Takes Food" are labelled with "takes." I did not provide line numbers for some
of the most common morphemes, the articles te, ta, he, and ha. In some cases, I have
given separate entries to apparent allomorphs, e.g. lut and lu. This was done in order
to document the occurrences of each form.

The last items in each entry cite the reference materials I used in the analysis.
These include Reichard 1938, which I abbreviate with "GR" followed by the appropriate
section number in the grammar, e.g. GR #519. Reichard 1939 is cited with "GR stem
list." Nicodemus 1975 was an invaluable aid in the analysis of these texts. I have
included his orthography in my glossary entries, preceded by the initials "LN." Doak 1997 was also extremely useful in my analysis, and I abbreviate it "ID" followed by a section number.

Finally, by way of warning to the researcher, it must be noted that my decisions do not always match those of other graduate students who have given similar treatment to other of Reichard’s Couer d’Alene texts. With the eventual organization of the entire body of texts, a standard system for labelling and style for the glossary will be adopted and applied.
FACSIMILES
CALLING ONE'S KIND

äts'Eku'stEm its'îEts'îtçümç
it is said they were making a fire corral

kum' k'înts lâ stq'i'îkup
then he took fire

kum' x'i'î nääsäl ha sqi 'îl'tümx' kum' gwä 'Ents
then here two men they burnt it

tq'i 'îl'Ents xul x'i'î a 'xEl.
they lighted it they proceeded here thus

hôi kum' wi' aya 'R lâ tEtm'i'x'.
and then they called all the animals

äk'n hsnuk'antl'mqā'a'.
he said my bear kind

kum' lâ ts'i' hsnuk'tsi'.
and the deer my dear kind

kum' k'uk'uniy'ä'â kum' tçdEli'm
then soon it came running

kum' t'a't'apEnts.
and he shot it (that kind)

kum' lâ sp'i'îts'ä'â hsnuk'sp'i'îts'ä'
then elk my elk kind

kum' k'uk'unî y'ä'â kum' tçdEli'm kum' t'ap'Ents.
then soon it and it came running and he shot them

lây smiyiw kum' äk'n hsnuk'smiyi'w.
coyote then said my coyote kind
hoi kum’ tcadeli’m.
and then it came running

aya’R lā tEtm’i xʷ.
all the animals

hīl ākʷn husnukʷantEl’a’na’ā.
then he said my wolf kind

hoi ūnkʷi uts ayaR lā smyi’w kum’ iln.
then at night all coyote then ate

ulsāxʷtEm lā tātc tsātxʷ lā’mlamqā’ā
back it was carried on back to the house bear

lā tsi’hi’ās lā ’āsmyi’w xāmi’nctEm lā ’āsmyi’w.
three of them coyote it was liked by (the) coyote(s)

utmi’c utcii’n’u’lxʷ
again just in he went again

kum’ k’u’l’EntEm k’ul’tsEntsu’tmEntEm
and it was dressed and cooked for them

kum’ i’IntEm lā ’āsmyi’w.
and eaten by coyote

hoi kum’ lā la’axʷ kum’ tsii’ultcii’p
and then in the morning then again he went there hunting

nā’aku’ lā smyi’w ayo tcālant’a’mqā’ā tcā’ tcnta’p’Em
he thought coyote my a black bear will be I ought to shoot

tcā’ tāl’tsii’i xāmi’nctEm.
better it ought to be liked

hoi ultcii’p
then again he hunted
kum’ t’a’ápstenm kum’t’áxux.
then was shot and died

hoi t’a smäyi’w t’a’tpent.
then coyote shot them

hoi k’wi’untem l’a smäyi’w.
then he was bitten coyote

hoi ts’ts’áni’s l’a stq’i’l’kup.
then it went back the fire

kum’ áy’ni’l huñxi’l l’a têtmi’x” kum’ du’l’méntsut.
then because they were afraid the animals then they ran off
then just coyote was being bitten

then the fire burned

then he ran off Grizzly

just he burned Coyote

and then back he went to the house

then at night he heard friend Fox

here who is it what

he was said to was he not bitten by Grizzly Coyote

then he was burned over Coyote

then he said where

and he was said to where

and then in the morning he went Fox here

then he was said to there he was shown for him
and he said Fox I wonder where you are

then Coyote then Fox said and you are alive

then he said Coyote you are alive

he was said to come and he said coyote come

and then he found his bones lying scattered and neglected

then he took Fox his head again

he laid it all down all the bones

he fixed again then just like new (complete)

then he was stepped over

then he was alive Coyote

he said my a long time I have been asleep

he was said to you might have been sleeping you were dead

he said how where are the people
äk"n t'i' ultcutstänfs
he said already they have gone home

hoi ultcståstci'nt ultcståntcståst
then again the people they approached

kum' ulgwâ'lestEm la stq"fil'kup.
then again it was burned there was a fire

kum' ulwi' täs'if' hsnuk"ts'if'.
then again he called the deer my deer kind

hoi upänâ täs myiw wi'
techn again to Coyote he called Coyote

täs myiw äk*n täs myiw hsnuk"st'Emo'lx.
he said Coyote my big hail kind

kum' tâl'tsi' wi" hsnuk"st'art'ari"m.
then further he called my thunder kind

tâl'tsi' wi" hsnuk"xul'k"m.
then still called he my whirlwind kind

äk*n täs stcint xux"iy'anpâ äsmiyiw.
he they said the people that's that crazy Coyote

hoi kum' t'âtpEntEm la lámqä'lä'äsmyiw.
and then he was shot black bear by Coyote

hoi t'Emo'lxEm kum' t'art'ari"m.
then it hailed and thundered

kum' täs stcint xui la tâto xäsul'umx*
and the people went to the prairie

kum' täs xul'k"um
then there was a whirlwind

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
ta ts'änís kum' ñä stq"ił'kup áxél.
they came back towards then the fire did thus

kum' dül'mentsut ñä tătc itscắ t'ă t'ăpăpalq*.
then they ran to a tree they stood under the tree

kum' ts'ắtcEntEm.
then by lightning it was struck

kum' ulxui ñä tătc xasúl'umx*.
then again they went to the prairie

kum' ñä 'at'Emól'x
 t'áťă'apqEntEm.
then by hail they were struck

ăr* ñä st'ăx*p
many there were dead

hoi hux*ătpalqs.
the end of the trail
HUNTING ONE’S KIND

hoi nâ’ä cit pân’x’î’ x’iy’ä
then at just about this season

’âtswîc lä yulmíxumsâlc
there was a house their chief

äk’n hoi kuptâîp.
said now you are to hunt.

lä kusmîyîw isnuk”smîyîw lä tcâltspûlûteM.
you who are coyote your coyote kind you the ones you are to kill.

lä kusmâxî’”tcn’ usnuk”smâxî’”tcn’.
you who are grizzly bear your grizzly kind.

lä ku’k”’it’ân’ lä usnuk”k”’it’ân lä tcâhî’y’huiM.
you who are mice your mouse kind you are to eat.

kum’ wi” lä k”’it’ân’ husnuk”k”’it’ân’
then he shouted mouse my fellow mice

kum’ tcâtlûm.
then away he galloped.

kum’ ła smâxî’”tcn’ wi” husnuk”smâxî’”tcn’.
then the grizzly bear called my fellow grizzly.

kum’ tcâtlûm.
then he galloped off.

tâ’pûlustus.
from there he killed him.

kum’ ła smîyîw wi”.
then Coyote shouted.
tcudlim x"ä smuyiw.
he galloped coyote.

kum' pulustus.
then he killed it.

ultusistus l finuč lä twä pul'yaähál'.
he took it back and they ate he and Mole.

yo djá häyts'lnät.
my awful that which we ate.

łaä lâ'ax" äk"n lä smuyiw
in the morning he said Coyote

äkusistus lä pul'yaähál'
he said to her Mole

hōi gwünitn lä hasnuk"smaxi"'tcn'.
now I am going to call the bear kind.

äkusEm lä 'ápul'yaähál'
he was told by Mole

yo lūt xalaä k"'t"ntst.
my no he might bite you.

äk"n lu t'i" tcälhusgwünitEm.
he said no surely I am going to call.

hōi gwünits lä snuk"smaxi"'tcs.
then he called him his fellow grizzly.

kum' ultä x"ts ulpänápul'yaähál'.
then he carried it back on his back to Mole's.

hōi ttsEmtsEmpflgwäsulc finuč.
then they became surfeited with fat they ate.
kum’ ākústus ĭā pul’ya’hāl’ ni ku’lǐmt.
then he said to her Mole did you like it.

āk’n īā tcūnlǐmt.
she said yes I enjoyed it.

āk’n tsi’ ĭā la’a’xʷ
he said there tomorrow

tsiy’a scā’tEt ttca’īfśālps ĭā tcālhugwunītEm.
those cubs three I am going to call.

ākūstEm ĭā ’āpul’ya’hāl’
he was told by Mole

lu lut xcbā ku’lāxux tc’āst.
no no might you die they are mean.

hōi ĭā la’a’xʷ ānīs utcūlp.
then in the morning he went again he hunted.

uts’axfl cEtcmīntEm ĭ̤snuˈkʷsməxif̤ “tcn’ ĭ̤snukʷscǎ´ “t tcn’tat.
suddenly it was heard my bear kind my cub kind.

hōi tsi’il ctctshār”Er”ā’r”.
then this way growling.

hōi āk’n hōi k’ś’t”ntEm ĭā smu’yw.
then it was said now he is bitten Coyote.

kum’ w’āntkūk ishā’r”hār”uc.
then right in there there was growling.

atsa’ātsāR’śpEm ĭā smu’yw.
he screamed Coyote.

hōi pūlustEm ĭā smu’yw.
then he was killed Coyote.
kʷ'aa'pëntëm xʷä smuyíf.
his head was bitten Coyote.

hoiultyarár
then they assembled.

ni'tc'ú.tu xʷä smuyíf.
he was gone from among them Coyote.

hoi xʷist xʷa sx̣'ä ḳʷxʷărʷ' sígwunts là 'atšwíc.
then he went Fox he asked at the houses.

äkʷn tçu'atšgwítcstxʷ xʷä smuyíw?
he said in this way do you see him Coyote.

äkústëm ucí tsi'yä mal'tsfí'
he was told right over there in a woody

ästc'Esúlmuxʷ áy'lic tsi'íl
land on a mountain right there

härʷhärʷístëm áy'nít gwuníts là snuk'smäxí'tcs.
he was growled at because he called him his grizzly kind.

hoi xʷist là sx̣'ä ḳʷxʷărʷ'.
then he went Fox.

ä'áxúsEn'íts.
he looked here there.

hoi tç'Etc'ít xʷä átç'Esúlmuxʷ.
and then he approached the timber.

äkʷn histum'c histum'c histum'c q'axʷq'ā'xʷt histum'c.
he said my friend my friend my friend proud one my friend.

kum' gwuníts là smäxí'tcs.
then he called him grizzly.
tsi'í tâ'âk'n hictum'c q'âx'q'â x't histum'c.
then he answered my friend proud one my friend.

âk'n lâ sx'â r'x'âr' ku'âtsx'â lx'ult.
he said Fox you are alive.

hoi tânu'dâk'sEm.
then I shall go back.

hoi xui lâ sx'ar'x'ar' l tâustcâtsEnts.
then he went Fox and he reached him.

tc'am' uspums l â't'â k'w.
nothing but fur that lay

gwâw'âmstEnts.
torn out.

hoi tcâtx'âncEnts ulx'â lx'ult lâ smuyiw.
then he stepped over him again he lived Coyote.

âk'n lâ smuyiw hayo' q'âcpc âhiitc'ít.c.
he said Coyote my it's a long time that I slept.

âkústEnts kuy'táxux.
he was told you were dead.

kuy'tsk'ââk'w'a'âpqEnEnts asmaxi'âtcn'.
your head was bitten by grizzly.

âkústEnts tsâtîy'â lst'ük'útEnt tc'am' uhamâltEntc.
he was told that was where you were lying just maggots were left.

hoi ulxúyulc ulyâRulc.
then they returned again they assembled again.

hoi lâ la'âx'âas ulcutctîp.
then when morning came they hunted again.
ultcä'cEn smiyíw.
he went along Coyote.

äk*n tā stcint nā' cÉtc'qínMenPt tā smiyíw
said the people listen to him Coyote

nāą máèl'i t aɑ'st'áxEl.
I wonder what he is doing.

nāą tc'uldúl'MEntsUt.
we better run back.

hói wí tā smiyíw k*isnuk^st'Emό l'x.
then he shouted Coyote you my big hailstone kind.

k*isnuk^sq'úp't.
you my rain kind.

äku^pisâns ha kusq'úp't.
your big raindrops you rain.

k*tsnuk^sníw't aɑ'dό ldolq't hā sníw't k*tsnuk^st'art'ari^m.
you my whirlwind kind the strong one wind you my thunder kind.

tsi^l dúl'MEntsUt x^ā stcint.
then they ran back the people.

hói kum' q'âsp łā st'Emοł'xs łā sq'uúp't.s łā st'art'ari^ms
and then a long time when it had hailed and rained and thundered

tc'am' u'ñás łā 'ayáR
just wet they were all.

hói x^ist x^ā smiyíw.
then he went Coyote.

tk^äl'âxúsEn'ts x^iy^ā ttcä^átísâlps ha smaxi^tcn'.
he searched about for him those three cub bear
hoi t'ā'tx*unts.
then he killed them.

tsii'4 ul'ānís tā smyfw.
then he went back Coyote.

tsii'4 hunx*átpalqs.
that is the end.
kum' täl' x"iy'a sk"at'ú hu xá'yuc hä ttk'läs
then from Cataldo they went for revenge three

ttc'ä´säl ägult'ík"tuk"t hu ttk'ít.
two old ones and a boy
tcsq'ämfilEn x"iy'a ttk'ít.
he was hungry this boy

kum' x"iy'a ttk'ít äy'nfl uts'fln aslāq
then this boy because he had been eating service-berries

kum' ttk'its'x"flgwäs.
then he was hungry for meat

kum' lutäts'mā'y'stEm īä 'änūnā'ās
and she did not know it his mother
tci'nītc'Em īa 'asqilttc kum' īin.
he cut it some meat then they ate

x"i'īl kum' q"āq"āl'stEm īuw'ā 'änūnā'ās
here then he was told that by his mother

īuw'ā 'āpfpā'ās tc'EstmīntEm.
that by his father he was mistreated (i.e. scolded)

kum' x"i'īl hunRāyflgwäs īā ttk'ít.
then here he was angry the boy

kum' x"i'īl tcutsx'īst īā ttk'ít.
then thus he went the boy
tci'nāx'īt tci'ts'ā 'l'El' x"iy' ātswi'c.
he went downstream he arrived at this house
kum’ x”ay’a Rätsïtcn’ ätsk”’i”stÉm útsxä´tÉm upam pam pam pam.
then this a bow he was biting on (had in his mouth) beating pam

kun’ tcasxáytc
it is clear he is to go for revenge

kum’ xal x”iy’a utw’ít xal xä´tÉnts x”iy’a Rätsïtcns.
then also this boy also beat it this his bow

kum’ ák”n hoi tcä’cÉntsEn.
then he said now I am to accompany you

kum’ ák”n xux”iy’äpltsä’tx”
then he said the one who had the house

lut xal Räyïlgwâs là ’unpípä’ä.
o also he will be angry your father

ák”n utw’ít lut tcÉsti”nRäyïlgwâs
he said the boy no I am the one to be angry

hunpípä’ä là hunúna’ä.
my father and my mother

ákïstÉm hoi tsi” kutcä’cÉm
he was told the all right you come along

kun’ ku”nuxüì là täl’ y”ïln.
it is clear you come after food

tsi’l däxt xu’ì là”äïpl wuwlîm.
there they went he proceeded to Where-there-are-Valuables

kum’ tci’nåx”t ëw’ä täl’ qàl’tspîlâm tci’nåxt.
then he went downstream that from the Kalispelm he went downstream

kum’ t’î” là´q’Ém.
then already they have an impound
he had a canoe then just at sunset

still just still a little light

they came into this swift current

and they were seen by the enemy also the boy

my I saw people no a goose not a man

and then it was night it was dark

then they had secured a blackbear these Kalispelm

also there were two boys these three

then they were surfeited with grease

then he was told this boy don't eat the bear intestine

then here he ran this boy far hither it was that he slept

and then they were to be approached those sleeping

because they were surfeited with grease they were killed these Kalispelm
tsi'ł hoi.
that is the end
THE INTERLINEARIZED TEXTS
CALLING ONE'S KIND

1. c’̄gk’m̄ústam ic’īc’īćom̄š.
   ec’ -ek’u -st -m ic -īc’-īc -m̄š
cust -say -cust-NTE cont -*** -make a fire corral -cont

   it is said they were making a fire corral.

2. k”um’ k”inc te stq”il’k”up.
   k”um’ k”in-t -s te stq”il’k”up
then take-trans -he art fire
then he took fire.

3. k”um’ x”ii?t ne’esel ha sqil’tomx̄ k”um’ g”elenc.
   k”um’ x”ii?t ne”esel ha sqiltomx̄ k”um’ g”el -nt -s
then here *** -two art man then burn -trans -3erg
then here two men then they burnt it.

4. tq”il’enc x”ut x”ii?t ax̄el.
   t+q”il-nnt -s x”ut x”ii?t ax̄el
kindle-trans -3erg proceed here thus
they lighted it they proceeded here thus.

5. hoi k”um’ wi? ayāo te tət’ix”.
   hoi k”um’ wi? aya”o te tət’ix”
now then call all art animals
and then they called all the animals.

6. ek”n ḥəsnuk’antámqe?.¹
   ek”n hn -s+nuk” -an+tamqe”
say my -fellow -bear

   he said my bear kind.

¹ See Introduction, p.2.
7. k"um' òe c'i? həsnuk"c'i?.
    k"um' òe c'i? hn -s+nuk" -c'i?
    then art deer my -fellow -deer

    and the deer my deer kind.

8. k"um' k"u+k"uniy'ε? k"um' čədəlím.
    k"um' k"u+k"uniy'ε? k"um' čə -dəl+m
    then soon and hither -run

    then soon it came running.

9. k"um' t'át'apənc.
    k"um' t'a+t'ap -nt -s
    and shoot -trans -3erg

    and he shot it (that kind).

10. k"um' òa sp'ič'e'? həsnuk"sp'ič'e'?.
    k"um' òa sp'ič'e'? hn -s+nuk" -sp'ič'e'?
    then art elk my -fellow -elk

    then elk my elk kind.

11. k"um' k"u+uniy'ε? k"um' čədəlîm k"um' t'apənc.
    k"um' k"u+k"uniy'ε? k"um' čə -dəl+m k"um' t'ap'-nt -s
    then soon and hither -run and shoot -trans -3erg

    then soon it and it came running and he shot them.

12. òe səmyiw k"um' ek"n həsnuk"səmyiw.
    òe s+myiw k"um' ek"n hn -s+nuk" -s+myiw
    art coyote then say my -fellow -coyote

    coyote then said my coyote kind.
13. 
hoi k*um’ čødəłím.
now then hither -run

and then it came running.

14. 
aya’tę tɛ tə̆m’įxʷ.
all art animals

all the animals.

15. 
het ek’n həsnukʷant’əl’ánə?.
and say my -fellow -wolf

then he said my wolf kind.

16. 
hoi əŋk’ʔəc aya’ tɛ səmyiw k*um’ iʔn.
now on -nightfall all art coyote and eat

then at night all coyote then ate.

17. 
ut’sexʷtəm tə teč cətxʷ təm’tamqəʔ.
back -carry -trans -NTE art to house bear

back it was carried on back to the house bear

18. 
tɛ ciʔtes tɛ ʔəsəmyiw ʔəmiŋʃtəm tɛ ʔəsəmyiw.
art three art by -coyote like -trans -NTE art by -coyote

three of them coyote it was liked by (the) coyote(s).
19. uttmfs utči?n’útfx".
   ut -tmiš ut -či -n’útfx"
   again -just again -dir -enter

   again just in he went again.

20. k”um’ k”uí’antäm k”uí’cǝncútmǝntǝm.
   k”um’ k”uí’ -nt -m k”uí’+cǝn+cut+m -nt -m
   then fix -trans -NTE cook -trans -NTE

   and it was dressed and cooked for them.

21. k”um’ iʃntǝm ɨe ?esmyiw.
   k”um’ iʃn -t -m ɨe -s+miyw
   and eat -trans -NTE art by -coyote

   and eaten by coyote.

22. hoi k”um’ ɨa la?ax” k”um’ ci? utčətip.
   hoi k”um’ ɨa la?ax” k”um’ ci? ut -čətip
   now then art morning and deer again -hunt

   and then in the morning then again he went there hunting.

   neʔ+k”u ɨe s+miyw ayo če ł-an+tamqǝ? če? čn -t’ǝp’ -m
   think art coyote excl fut -bear ought I -shoot -mid

   he thought Coyote my! a black bear will be I ought to shoot.

   če? tel’ci? xǝmiŋ -t -m
   ought better like -trans -NTE

   better it ought to be liked.
25. hoi  uʃeqtip.
holi  ut -ʔeqtip
then  again -hunte

then again he hunted.

26. kʷum'  te  stq"il'kʷup  uʃkʷúl'tem.
kʷum'  te  sq"il'kʷup  ut -kʷul'  -t  -m
then  art  fire  again -fix  -trans  -NTE

then the fire was again fixed.

27. hoi kʷum'  utwi?  hənukʷantá-mqe?.
hoi kʷum'  ut  -wi?  hən  -s+nuk"  -an+tamqə?
now  then  again  -call  my  -fellow  -bear

and then he called my bear kind.

28. kʷum'  te  stq"il  te  c'i'?  hənukʷc'i)?.
kʷum'  te  s+tim'  te  c'i'?  hən  -s+nuk"  -c'i?o
then  art  what  is  it  art  deer  my  -fellow  -deer

and whoever the deer my deer kind

29. kʷum'  t'át'apstəm  kʷum'  táxux.
kʷum'  t'a+t'ap  -st  -m  kʷum'  taš"+x"o
then  shoot  -caus  -NTE  and  dead

then was shot and died.

30. hoi  te  sməyiw  neʔkʷunəm.
hoi  te  s+myiəw  neʔkʷun  -m
then  art  coyote  think  -mid

the Coyote thought.
31. hayo miyêt  ḥémnîncstam  ṣe  ṭesmyîw
hayo miyêt  ḥémnînc -st -m  ṣe  ṭs+myîw
excl  much  like  -caus  -NTE  art  by  -coyote

ṭe  yiîntam.
ṭe  iîn  -nt  -m
art  eat  -trans  -NTE

my much it was liked by the coyotes what was eaten.

32. hoi  ṭe  smâxiʔčn’  neʔ?  čêng’onîntam.
hoi  ṭe  s+maâxîʔ+čn’  neʔ?  čn  -g’méni  -t  -m
then  art  grizzly  maybe  I  -call  -trans  -***

then grizzly I will call.

33. hoi  ek’n  wiʔ?  ek’n  ḥasnuk’“smâxiʔčn’.
hoi  ek’n  wiʔ?  ek’n  ḥn  -s+nuk  -s+maâxîʔ+čn’
then  say  call  say  my  -fellow  -grizzly

then he said he called he said my grizzly kind.

34. hoi  čdâlîm  ṭe  smâxiʔčn’.
hoi  čo  -dâl+m  ṭe  s+maâxîʔ+čn’
then  hither  -run  art  grizzly

then it came running grizzly.

35. hoi  ṭe  smayîw  t’àt’pânc.
hoi  ṭe  s+myîw  t’a+t’ap  -nt  -s
then  art  coyote  shoot  -trans  -3erg

then Coyote shot them.

36. hoi  k’ʔonîntam  ṭe  smâyiʔw.
hoi  k’ʔiʔ  -nt  -m  ṭe  s+myîw
then  bite  -trans  -NTE  art  coyote

then he was bitten Coyote.
37. hoi čac'enís ta stq'il'k'up.
then hither -go art fire
then it went back the fire

38. k"um' ey'ñít hœnxít te tœtm'ix" k"um' dul'møncut.
then because afraid art animals then run -refl
then because they were afraid the animals then they ran off.

39. k"um' č'em' smøy´w œck"røm.
then just coyote actual -bite -mid
then just Coyote was being bitten

40. hoi ta stq'il'k'up g'selp.
then art fire burn
then the fire burned

41. k"um' x"et'p ta smažiʔčn'.
then ran away art grizzly
then he ran off Grizzly

42. č'em' g'elp te smøyiw.
just burn art coyote
just he burned Coyote.
and then back he went to the house.

then at night then he heard friend Fox.

he was said to was he not bitten by Grizzly Coyote.
48. k*um' ek*n e mel'icé?
   k*um' ek*n e -mel' -hiće?
then say *** -near -where

then he said where.

49. k*um' ek*ústam e mel'ci?.
   k*um' ek*u -st -m e -mel' -hiće?
and say -caus -NTE *** -near -where

and he was said to where.

50. hoi k*um' ta la?ax' hoi x*ist ta sš*al*š*e*f w x*u*x'i?.
   hoi k*um' ta la?ax' hoi x*is+t ta sš*al*š*e*f w x*u+x*i?
then and art morning then go art fox here

and then in the morning he went Fox here.

   hoi ek*u -st -m te ci?i cúnme?e -tt -m
then say -caus -NTE art there show -p app -NTE

then he was said to there he was shown for him.

52. k*um' ek*n ta sš*al*š*e*f w ne? x*i? k*umel'icé?.
   k*um' ek*n ta sš*al*š*e*f w ne? x*i? k* -mel' -hiće?
then say art fox maybe where you -near -where

and he said Fox I wonder where you are.

53. k*um' te smayiw k*um' ta sš*al*š*e*f w ek*n k*um' 
k*um' te s+myiw k*um' ta sš*al*š*e*f w ek*n k*um'
then art coyote then art fox say and

k*w?cx*elx*ult.
   k* -?c -x*el+x*ult
you -actual -alive

then Coyote then Fox said and you are alive.
then he said Coyote you are alive.

he was said to come and he said coyote come

and then he found his bones lying scattered and neglected.

then he took Fox his head again.

he laid it down all the bones.
59.  utk"ul'c  hoi  ac'ax'l  icmélk'w.  
    again -fix  -trans  -3erg  then  cust  -thus  cust  -complete

he fixed again then just like new (complete).

60.  hoi  čatx*eršentem.  
    then  dir  -step over  -trans  -NTE

then he was stepped over

61.  hoi  x"élx"al  te  smàyiw.  
    then  alive  art  coyote

then he was alive Coyote

62.  ek"n  he:"  q'espš  hiiič'itš.  
    say  excl  long time  I  -actual  -sleep

he said my a long time I have been asleep

63.  ek*ústom  xēliʔ  k"uy'c'ítš  k"uy'táxux.  
    say  -caus  -NTE  might  you  -cont  -sleep  you  -cont  -dead

he was said to you might have been sleeping you were dead.

64.  ek"n  hícęʔ  x"e  ščint.  
    say  where  art  people

he said how where are the people.
he said already they have gone home.

then again the people they approached.

then again it was burned there was a fire.

then again he called the deer my deer kind

then again to Coyote he called Coyote.

he said Coyote my big hail kind.
then further he called my thunder kind.

then still called he my whirlwind kind.

he they said the people that's that crazy Coyote.

and then he was shot black bear by Coyote.

then it hailed and thundered.

and the people went to the prairie.
77. kúm’ te x”ulík”w ñm.
    kúm’ te x”ulík” -m
    then art whirlwind -mid

    then there was a whirlwind.

78. c’c’énis kúm’ te stq’íl’k”up áxol.
    c’c’ -’énis kúm’ te stq”íl’k”up axol
    hither -go then art fire thus

    they came back towards then the fire did thus.

79. kúm’ důl’mancut te teč icšét’e t’ep’epalq”.
    kúm’ dół+m -ncut te teč ic+šet’+e t’ep+ep=alq”
    then run -refl art to surrounded stand -tree

    then they ran to a tree they stood under the tree.

80. kúm’ c’éčəntəm.
    kúm’ c’ec’ -nt -m
    then lightning striking -trans -NTE

    then by lightning it was struck.

81. kúm’ utx’ui ta teč xasúl’umx”.
    kúm’ uł -x”ui ta teč xesul’umx”
    and back -go art thither prairie

    then again they went to the prairie.

82. kúm’ ta ?at’əmol’x t’át’a?apqəntəm.
    kúm’ ta ?a -t’əmol’x t’a+t’a?pq -nt -m
    then art by -hailstone puncture -trans -NTE

    then by hail they were struck.
83. ęonw ła st'ex'p.
    ęonw ła s+t'ex'+p
    many art killed

    many there were dead.

84. hoi hənx'átalqs.
    hoi hn+x'at+p+alqs
    then the end of the trail

    the end of the trail.
HUNTING ONE'S KIND

1. hoi ne? šit pen'x"i? x"iy'e.
then maybe exact season this
then at just about this season

2. ⁷ećwiš ⁷e yəlmix*umsəlš
act -live art chief their
there was a house their chief

3. ek"n hoi k"upčətip.
say now 2p -hunt
said now you are to hunt.

4. ⁷e k"usməyiw isnuk"sməyiw ⁷e
art you-coyote your -fellow -coyote art
čëfspúlutəm
čət -in -s -pulut -m
fut -your -int -kill -mid
you who are coyote your coyote kind you the ones you are to kill.

5. ⁷e k"usməx?čn' əsnuk"sma̱x?čn'.
art you-grizzly your -fellow -grizzly
you who are grizzly bear your grizzly kind.
6.  te k"uk"it'en' te osnuk"k'i't'en
   te k" -k"it'en' te in -s+nuk" -k"it'en'
   art you-mouse art your -fellow -mouse

   te četiý'ítæm.
   te čet -in -s -?iðn-m
   art fut -your -int-eat -mid

   you who are mice your mouse kind you are to eat.

7.  k"um' wi? te k"it'en' høsnuk"k'i\cdot't'en'.
    k"um' wi? te k"it'en' hn -s+nuk" -k"it'en'
    then call art mouse my -fellow -mouse

    then he shouted mouse my fellow mice.

8.  k"um' čadælím.
    k"um' čæ -dæl+m
    then dir -run

    then away he galloped.

9.  k"um' ta smaχ'i?cn' wi? høsnuk"smaχ'i?cn'.
    k"um' ta s+maχ'i?+cn' wi? hn -s+nuk" -s+maχ'i?+cn'
    then art grizzly call my -fellow -grizzly

    then the grizzly bear called my fellow grizzly.

10.  k"um' čadælím.
    k"um' čæ -dæl+m
    then dir -run

    then he galloped off.

11. te?púlustus.
    te?l -pulu -st -s
    from there -kill -caus -3erg

    from there he killed him.
then Coyote shouted.

he galloped coyote.

then he killed it

he took it back and they ate he and Mole.

my awful that which we ate.

in the morning he said Coyote
he said to her Mole.

now I am going to call the bear kind.

he was told by Mole.

my no he might bite you.

he said no surely I am going to call.

then he called him his fellow grizzly.
24. k'um’ utśex"c  ulpenpul’yahal’.
k’um’ ut -sex" -t -s ut -pene -pul’yahal’
then back -carry -trans -he back -to -mole

then he carried it back on his back to Mole’s.

25. hoi čəmčəmpig*esəlš  ğnəlš.
hoi cəm+cəmp -ilg*es -ilš  ğtn-ilš
then full -stomach-they eat-they

then they became surfeited with fat they ate.

26. k’um’ ek”ústus  te pul’yahal’ ni k’ulímt.
k’um’ ek’u -st -s te pul’yahal’ ni k’ -lim+t
then say -caus -he art mole interr you -pleased

then he said to her Mole did you like it.

27. ek’n he čənlímt.
ek’n he čn-lim+t
say excl I -pleased

she said yes I enjoyed it.

28. ek’n ci?  ta la?aš*.
ek’n ci?  ta la?aš*
say there art morning

he said there tomorrow

29. ciy’e sšetet tče?Hɛəlps  tɛ čəthæsg*ənɨtəm.
ciy’e sšetet či?hes=əlps  tɛ čɛt -h -s -g*əni -t -m
those cub three art fut -I -int -call -trans -fut

those three cubs I am going to call.
30. ek"ústəm  tə 'epul'yahál'.
    ek"u  -st  -m  tə 'epul'yahal'
say  -caus  -NTE  art  by  -mole

he was told by Mole.

31. lu lut  xelE  k"utáxux  ĕ'st.
    lu  lut  xelE  k"  -tax"+x"  ĕ'st
neg  neg  might  you  -die  bad

no no might you die they are mean.

32. hoi  ta  la?ax"  enis  uľčalíp.
    hoi  ta  la?ax"  enis  uľ  -čalíp
then  art  morning  go  again  -hunt

then in the morning he went again he hunted.

33. uc′axıt  səc′mintəm  həsruk"smaxi−?čn′
    uc′+axıt  səc′min  -t  -m  hn  -s+nuk"  -s+maxi?+čn′
suddenly  hear  -trans  -NTE  my  -fellow  -grizzly

həsruk"sšš−tet.
hn-s+nuk"-šštet
my-fellow-cub

suddenly it was heard my bear kind my cub kind.

34. hoi  ciʔt  čacheə′oʃ′ėoʃ′.
    hoi  ciʔt  čac  -heə′oʃ′ėoʃ′
then  there  hither  -growl

then this way growling.

35. hoi  ek"n  hoi  k"邝ntəm  tə  sinyinw.
    hoi  ek"n  hoi  k"i?  -nt  -m  tə  s+myiw
then  say  now  bite  -trans  -NTE  art  coyote

then it was said now he is bitten Coyote.
36. kʷum’ w’entkʷúk ishé“ha“oš.
   kʷum’ w’entkʷuk is+he“ha“+š
then right in there growl

then right in there there was growling.

37. aca?câ’fpəm’ te sməyìw.
   acâ’ip -m te s+myiw
scream -mid art coyote

he screamed Coyote.

38. hoi pulustəm te sməyìw.
   hoi pulu -st -m te s+myiw
then kill -caus-NTE art coyote

then he was killed Coyote.

39. kʷá?pqəntəm xʷe sməyìw.
   kʷi? -p+qn -nt -m xʷe s+myiw
bite -back of head -trans -NTE art coyote

his head was bitten Coyote.

40. hoi uyá’ca’.
   hoi uy -ya’a a’
then again -assemble

then they assembled.

41. ni?č’uː xʷe sməyìw.
   ni? -č’u xʷe s+myiw
among -missing art coyote

he was gone from among them Coyote.
then he went Fox he asked at the houses.

he said in this way do you see him Coyote.

he was told right over there in a woody land

he was growled at because he called him his grizzly kind.
48. εʔεύςεν'c.
   εʔx"us -nt -s
   look for -trans -3erg

   he looked here there.

49. hoi čʔoc'f t x"e eʔasúl'umx".
   hoi čo -ć'it x"e eʔasul'umx".
   then dir -approach art timber

   and then he approached the timber

50. ek"n histum's histum's histum's q'ax"q'éx"t histum's.
   ek"n hn -stum's hn-stum's hn -stum's q'ax"+q'éx"+t hn -stum's
   say my -friend my-friend my -friend proud one my-friend

   he said my friend my friend my friend proud one my friend.

51. k"um' g'ení t a smáx?čn'.
   k"um' g'ení -t -s t a s'maxi?+čn'
   then call -trans -he art grizzly

   then he called him grizzly.

52. ciʔt teʔek"n hištum's q'ax"q'éx"t histum's.
   ciʔt te -ek"n hn -stum's q'ax"+q'éx"+t hn -stum's
   then thither -say my -friend proud one my -friend

   then he answered my friend proud one my friend.

53. ek"n t a sx"ęf"x"ęf" k"uʔcx"èlx"ult.
   ek"n t a sx*ač"x"ęf" k" -ʔc -x*ēl+x*ult
   say art fox you -actual-alive

   he said Fox you are alive.
54. hoi čənutdikʷsəm.
   hoi čn -uvoke -dikʷ+s -m
then I -back -go across -mid

then I shall go back.

55. hoi xʷui te sšəxʷx̱aαʷx̱aαʷ t túusčicənc.
   hoi xʷui te sšəxʷx̱aαʷx̱aαʷ t tuus -čic -nt -s
then go art fox and prep -arrive -trans -3erg

then he went Fox and he reached him.

56. č'am' uspums t εʔt'ekʷ.
   č'am' u+spum -s t εʔ -t'ekʷ
only fur -3spos that *** -lay

nothing but fur that lay

57. gʷiw'əmstəm.
   gʷiw'+m -st -m
torn out -caus -NTE

torn out.

58. hoi čaxʷɛxəšənc utxʷelixʷult lə smə́iyw.
   hoi čat -xʷɛxəš -nt -s utl -xʷel+xʷult lə s+myiw
then on surface -step over -trans -3erg again -alive art coyote

then he stepped over him again he lived Coyote.

59. ekʷn ə smə́iyw hayo q'espš ehiič'itš.
   ekʷn ə s+myiw hayo q'esp e -h -ič -ʔitš
say art coyote excl long time *** -l *** -sleep

he said Coyote my it's a long time that I slept.
he was told you were dead.

your head was bitten by grizzly.

he was told that was where you were lying just maggots were left.

then they returned again they assembled again.

then when morning came they hunted again.

he went along Coyote.
said the people listen to him Coyote.

I wonder what he is doing.

we better run back.

then he shouted Coyote you my big hailstone kind.

your big raindrops you rain.
k"əsnuk*st'art'ariʔm.
k" -hn -s+nuk* -s+t'art'ariʔm
you -my -fellow -thunder

you my whirlwind kind the strong one wind you my thunder kind.

73.ciʔt důl'məncut xʷe sčint.
ciʔt dəl+m- -ncut xʷe sčint
there run -refl art people

then they ran back the people.

74.hoi kʷum' q'esp ɪa st'əmol'̣x s ɪa sq"uúp'ṭs
hoi kʷum' q'esp ɪa s+t'əmol'̣x -s ɪa sq'up't -s
then and long time art hailstone -*** art rain -***

ɪa st'art'ariʔms.
ɪa s+t'art'ariʔm -s
art thunder -***

and then a long time when it had hailed and rained and thundered

75.č'am' unás ɪa ʔayáč.
č'am' u+nas ɪa ayač
only wet art all

just wet they were all.

76.hoi xʷist xʷe sməyíw.
hoi xʷis+t xʷe s+miyw
then go art coyote

then he went Coyote.

77.tk'et'aʔaxúsan'c x̰iy'e tčəʔtsəlps ha smaʔiʔčn'.
tk'et'-eʔxʷus -nt -s x̰iy'e čiʔtes -elsps ha s+mašíʔ+čn'
*** -look for -trans -3erg this three -neck art grizzly

he searched about for him those three cub bear.
then he killed them.

then he went back Coyote.

that is the end.
1. k‘um’ tel’ x*iya‘e sk’*at’u hat x’éyaš he tći’šes.
   k‘um’ tel’ x*iya‘e sk’*at’u ht x’éyaš he tći’šes
   then from this Cataldo and revenge art person -three

then from Cataldo they went for revenge three

2. tçi’esel egut’*k’tak’t hat tawi’tit.
   tçi’ -esel egut + t’ik’*tak’it hat tawi’it
   person -two old ones and boy

two old ones and a boy

3. čsq’emflən x*iya‘e tawi’it.
   č+s+q’em+iln x*iya‘e tawi’it
   hungry this boy

he was hungry this boy

4. k‘um’ x*iya‘e tawi’it ey’ništ əc’ifn astaq.
   k‘um’ x*iya‘e tawi’it ey’ništ əc -?ifn astaq
   then this boy because actual -eat service berries

then this boy because he had been eating service-berries

5. k‘um’ ət’ec’x*ilg’es.
   k‘um’ ət -’ec’x* =ilg’es
   then *** -hungry for meat -stomach

then he was hungry for meat

6. k‘um’ lutec’mey’stəm te ?emúne’es.
   k‘um’ lut -ec -mey’ -st -m te ?e -nune? -s
   and neg -cust -know -caus -NTE art by -mother -his

and she did not know it his mother
7. činíč'äm  tä  ṣqiltč  k"um'  iht.
či  -nič'  -m  tä  ṣqiltč  k"um'  iht
dir  -cut  -mid  art  prep  -meat  then  eat

he cut it some meat then they ate

8. x"i?i  k"um'  q"a?q="lqstäm  ṭuw'e  ṣenúne'ęs.
x"i?i  k"um'  q"a?q="l  -st  -m  ṭuw'e  ṣ  -nunę  -s
here  then  speak  -caus  -NTE  that  by  -mother  -3spos

here then he was told that by his mother

9. ṭuw'e  ṣe-pipe's  č'astmíntam.
 ṭuw'e  ṣe-pipe' -s  č'ast+min  -t  -m
that  by-father  -3spos  treat  badly  -trans  -NTE

that by his father he was mistreated (scolded)

10. k"um'  x"i?i  ḥən"eỵl"g̣”as  Ḳe  ṭətẉ’it.
k"um'  x"i?i  ḥn  -"eỵ=ilg̣”ęs  Ḳe  ṭətẉ’it
then  here  at  -angry  art  boy

then here he was angry the boy

11. k"um'  x"i?i  čəcx"įst  Ḳe  ṭətẉ’it.
k"um'  x"i?i  čəc  -x"įs+t  Ḳe  ṭətẉ’it
then  here  hither  -go  art  boy

then thus he went the boy

12. čináš"t  čic'el’al’  x"iy’  ecwis.
či  -naš“+t  čic  -el’+al’  x"iy’ę  ec  -wis
dir  -downstream  hither  -move  this  actual  -house

he went downstream he arrived at this house

13. k"um'  x"ey’a  ṣčičn’  ecκ”"įstäm
k"um'  x"iy’ę  ṣčičn  ec  -k”į’  -st  -m
then  this  bow  cust  -bite  -cust  -NTE
acētēm  upam pam pam.
ac  -ēt  -m  pam pam pam
cont  -beat  -mid  pam pam pam

then this a bow he was biting on (had in his mouth) beating pam

14. k"un'  časəyəš.
k"un'  čas  -xayəš
it is clear fut -revenge

it is clear he is to go for revenge

15. k"um'  /=al  x"iy'ę  tətw'ıt  /=al  xëtənc  x"iy'a  ęcicięs.
k"um'  /=al  x"iy'ę  tətw'ıt  /=al  -nt  -s  x"iy'ę  ęcicię  -s
then also this boy also beat -trans -he this bow -3spos

then also this boy also beat it this his bow

16. k"um'  ęk"n  hoi  čeșəncən.
k"um'  ęk"n  hoi  čeșn  -t  -s  -n
then say now follow -trans -you -I

then he said now I am to accompany you

17. k"um'  ęk"n  x"ux"iy'ępicideęx".
k"um'  ęk"n  x"u+x"iy'ę  -ępt  -cętx"  -ępt  -cętx"  -ępt  -cętx"
then say this -have -house

then he said the one who had the house

18. lut  ęxal  ęeyigungęs  ętę  ęnpiępę?
lut  ęxal  ęey=igungęs  ętę  in  -pipe?
neg also angry art your -father

no also he will be angry your father
19. ek’n tətw’it lut čəči’n’eyflg’es.
    ek’n tətw’it lut čəs -čn -hn -čey=ilg’es
say boy neg fut -l -loc -angry

he said the boy no I am the one to be angry

20. hn pìpè? te hənûné?.
    hn -pìpè? te hn -nune?
my -father art my -mother

my father and my mother

21. ek’ústəm hoi ci? k”uččəsem.
    ek”u -st -m hoi ci? k” -ččn -m
say -caus -NTE then all right you -follow -mid

he was told then all right you come along

22. k”un’ k”u’nxuí te tel’ y’itn.
    k”un’ k” -hn -x”uí te tel’ y’+itn
it is clear you -loc -go art from food

it is clear you come after food

23. ci”t dəxt x”u’c’t te? cep’twəwləlim.
    ci”t dəxt x”u’t te? cep’t -wlwləm
there walked proceed where have -metal

there they went he proceeded to Where-there-are-Valuables

24. k”um’ čináxt”t ʧuw’e tel’ qəl’əspiləm čináxt².
    k”um’ či -naƛ”+t ʧuw’e tel’ qəl’əspiləm či -naƛ”+t
then dir -downstream that from Kalispel dir -downstream

then he went downstream that from the Kalispelm he went downstream

²Reichard gives the same gloss for both forms of this word in this line, so I have parsed them to match.
25. k’um’ t’i? téq’əm.
   k’um’ t’i? téq’ -m
then already impound -mid
then already they have an impound

26. ipt t’éde’es k’um’ ušət q’enp’.
   ipt t’ede? -s k’um’ ušət q’enp’
have canoe -3spos then just sunset
he had a canoe then just at sunset

27. k’ey’ ušət k’ey’ ecp’i’x”.
   k’ey’ ušət k’ey’ ec -p’i’x”
still just still actual -shine
still just still a little light

28. čaníděxt x’iy’a sx”anítk’ε’.
   čaní -děxt x’iy’e sx”an =itk’ε
dir -walked this streamlet -water
they came into this swift current

29. k’um’ teg’ičtam x”e ’ešemen’ etoq” tətw’it.
   k’um’ te -g’ič -t -m x”e ’e -šemen’ e+tq” tətw’it
then thither -see -trans -NTE art by -enemy also boy
and they were seen by the enemy also the boy

30. yo čənəswiči sqél’əwx’ tam q”usix” tam sqél’əx”.
   yo čn -es -g’ič -i sqel’əx” tam q’usix” tam sqel’əx”
excl I -*** -see -*** man no goose no man
my I saw people no a goose not a man

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
31. hoi k*um’ ēnk’i’c ē’em’p.
    hoi k*um’ ē+nk’i’c ē’em’+p
now then night dark

and then it was night it was dark

32. k*um’ iya?n’támqe? x*iy’a qel’əspiləm.
    k*um’ iya’n -təmqrə? x*iy’e qel’əspiləm
then killed -bear this Kalispel

then they had secured a blackbear these Kalispelm

33. xal tē’əsililəs etətwit x*”i? tē’pi’es.
    xal tē -əsil-iləs e -tətw’it x*”i? tē -ɛ’pi’es
also person -two -3p prep -boy where person -three

also there were two boys these three

34. k*um’ tē tcəmtcəmp’šg*es.
    k*um’ tē tcəm+tcəmp =ilg*es
then art full -stomach

then they were surfeited with grease

35. k*um’ ek’ústəm x*ux*iy’e tətw’it lut ētf
    k*um’ ek’u -st -m x*’u+x*iy’e tətw’it lut ētf
then say -caus -NTE this boy neg fut

?ic’iθn x*a sx*ɛ’w*
    ?ic -?iθn x*a sx*ɛ’w*
cust -eat art intestine

then he was told this boy don’t eat the bear intestine

36. k*um’ x*i’ɛ x*ɛ’t’p x*iy’e tətw’it čilɛk”uk hətf itš.
    k*um’ x*i’ɛ x*ɛ’t’p x*iy’e tətw’it či’ –lek”k” htf itš
then here ran away this boy dir -far that sleep

then here he ran this boy far hither it was that he slept
and then they were to be approached those sleeping

because they were surfeited with grease they were killed these Kalispelm

that is the end
ac'ca'ip scream, hunt 37

=alq tree, call 79 LN: syolaloqw

ant'el'ana' wolf call 15

an+tamqe? /amq? bear, call 6,15,23,27 see: tamqe?

aq'womq head, call 57 LN: -qn

as+faq /aq service berries, takes 3, GR stem list

axal /xl do thus, call 4,59,78 hunt 67 LN: aqhalmutm

aya° /ya all, call 5,14,16,58 hunt 75

ayo exclamation; my! call 23

a+dol+dolq't /dlq' strong, hunt 71 LN: doldolq'wt

catxʷ /ctxʷ house, see: cctxʷ

cə- hither, call 44,55 GR #413 see: čəc-

cət- on, hunt 62 ID 2.2.2.2.1 see: čet-,čat-

ceťxʷ /ceťxʷ house, call 17,43 takes 17 GR stem list LN: tsetkhw

ciy'ə those, hunt 22

ci? arrive, reach, call LN: tsih


ci? all right takes 21

ci'y then, there call 5, hunt 34,45,51,73,79,80 takes 23,37,39

ci'yə three, call 18, takes 33
ci?y’e there, hunt 44, LN: tsi’ see: ci?, x”iy’e

cunme?e ʔcnm? show, call 51

c+aq+ine? hear, call 44 LN: ttsaqine’mnts

c’ęč /c’č lightning striking, call 80 LN: tsech’
c’i? /c’i? deer, call 7,22,28,68, LN: ts’i

ča- hither, call 60 see: čac-

čas- future, takes 14 see: čas-

čat- on surface, call 47 hunt 58 GR #541

ča- hither, call 8,11,13,34,66, hunt 8,10,13,49 či-, čin-, čic-

čac- hither, call 65,25,37,77 hunt 34 takes 11 GR #412, ča-,čic-, ča-

čalip ʔčtp hunt, hunt 32 see: čatip

čatip ʔčtp hunt, call 22,25 hunt 3 LN: schtip

čani- directional, takes 28 see: čic-

čan’ interrogative, hunt 43

čas- future, takes 19 see: čet, čas-

čata+g’ič find, call 56

ča+čatip ʔčtp hunt, hunt 64 see: čatip

čet future, call 23 hunt 6,22,29 takes 35 ID 2.2.3

česn ʔčsn follow, hunt 65 takes 16,21 GR stem list

čę? ʔč? ought, call 23,24 GR #780
či- directional, call 19 takes 24,7,12,36 GR #412 see: čec-, ča-
čic /čic arrive, hunt 55 LN: tsih
čic- hither, call 66 GR #412, ID 2.2.2.2.1 see: čec-, če-, ča-, ča-
či'es three, hunt 29,77 takes 1,33
či- first person singular, call 23,32 hunt 27,53 takes 19,30
ID 3.1
č+s+q'äm+iln hungry, takes 3 LN: chsq'emin, ichsq'amiln
č'am' /č'am only, except, hunt 56,62,75 see: č'em'
č'äm' /č'am just, call 39,42 see: č'am'
č'äm'+p dark, takes 31 LN: ch'em'
č'est bad, mean, hunt 31 LN: ch'est
č'it approach, hunt 49 LN: ch'ih
č'st+min treat badly, takes 9 see: č'est
č'u missing, hunt 41 LN: ch'u
dôm+m run, call 8,11,13,34,38,79 hunt 8,10,13,68,73 LN: du'l
dex't /däxt walked, takes 23 LN: daq'q
dík'w+s /dik'w go across, hunt 54 LN: dik'w
ec- continuative, takes 13 call 27 see: ic-
ec- actual, call 39 takes 4 see: ec-
e+nk'w+p /nk'w+p night, takes 31 LN: hnkwi'ts
ε- oblique or agentive, call 73 hunt 71 takes 33 see: ε-

εc- customary, call 1 takes 13, 6 with -st, ID 2.2.2.2.1, GR #382

εc- actual, takes 12, 27

εč'asul'umxʷ timber, hunt 45, 49

εguš't'ik'tak't, old ones takes 2

εk"n ṣk" say, call 6, 12, 15, 33, 47, 52, 53, 54, 55, 60, 64, 65, 69, 70, 73 hunt 3, 17, 21, 28, 35, 43, 50, 51, 53, 59, 66 takes 16, 17, 19 LN: ekwn

εk"u ṣk" say, takes 21, 35 call 1, 46 (ak"u), 49, 51, 55, 63 hunt 18, 20, 30, 44, 60, 62 LN: ekwus

=elps neck, hunt 29 GR #513

=el'+əl' move, takes 12 GR stem list

enis go, hunt 32, 65, 79 call 37, 65 LN: enis

-enis falls, hunt 71 GR #516

en+cic ṣcccc arrive, call 47, 66 cic, c'it

-et first person possessive; our, hunt 16

ey'liš mountain, hunt 45

ey'nit because, call 38 hunt 35, 46 takes 4, 38 LN: e'ynit

εw many, call 83 LN: a(w

εx"us look for, hunt 48 LN: e'khus

ε+foq" ṣq" also takes 29 LN: foqw

g"əl+p ṣg"l burn, call 40, 42 LN: gwelp see: g"əl

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
g"al+p+ins" /g*l burned call 47

g"ani call, summon, hunt 19,23,22,29,46,51, call 32 LN: gwnit

g"el /g*l burn, call 3,67 LN: gwel see: g"al+p

g"el+an /g*l burn, call 47 LN: gwel

g"ic /g*c see hunt 43 takes 29,30 LN: gwich

g"iw"+m /g*w' shreads, torn out, worn out, hunt 57 LN: gwi'w

ha article, see: he

hayo exclamation; my! call 31 hunt 59 see: ayo, yo

hanxit /hnxt afraid, call 38 LN: hnqhil

he article, GR #723,724 see: ha

he exclamation, call 62 see: hayo, ayo, yo

he"ow\he"ow growl, hunt 34

he"owha"ow growl, hunt 36

he"owhe"ow growl, hunt 46

hiče' where, call 48,49,52,64 LN: hiche'

hf conjunction; and, that, takes 1,2,36 LN: híl, 1

hn- first person singular possessive; my call 6,7,10,15,27,28,33,68,70,71,72 hunt 7,9,33,50,51,68,70,72 takes 20 first person singular; I call 62 hunt 22 ID 3.3

hn- locotive; on,at, call 16 takes 22 ID 2.2.2.2.1

hn+x"at+p=alqs the end of the trail, call 84 hunt 80 ID 2.2.2.1.2

hoi now call 5,13,16,22,26,57 hunt 3,19,35,53,55 takes 11,16,31; then call
25, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 42, 50, 51, 56, 59, 60, 61, 65, 69, 73, 75, 83 hunt 1, 23, 33, 35, 37, 40, 42, 46, 49, 58, 63, 64, 68, 73, 76, 78, takes 21, 39

ic- customary call 59; actual, takes 37

ic- continuative, call 1, continuative with -mş, see: y’c

ic+še’t+ε /šε’ tree, call 79, LN: še’t

ič- /č make a fire corral, call 1, GR stem list

=ilg”es /lg”s stomach, inside, takes 5, 34, 38, GR #490

-ilš third person plural; they, takes 33; third person plural possessive; their, hunt 2, 15, 25, 63, ID 3.1

itn /ŋtūn eat call 16, 21, 31 hunt 6, 15, 25 takes 4, 7 LN: itn

in- second person possessive; your, hunt 5, 4 takes 18, ID 3.3

ipt /ŋpt have, takes 26 LN: epū see: ?epū

is+hce”ha”+š growl, hunt 36

-iš developmental, hunt 46, ID 2.2.2.2.2

=itk”ε water, takes 28, LN: t’aqhitkwe’ GR #519

itš /ŋtš sleep, takes 36,

iya’n killed, takes 32, LN: yanłamqe?

Je awful, hunt 16

k” second person singular; you, call 51, 52, 53, 54, 63 hunt 3, 4, 5, 6, 31, 57, 60, 61, 68, 70, 71, 72, takes 22 see: k”u

k”in /k”n take, call 2, 57 LN: kwin

k”i”c /k”c nightfall, call 16 LN: kwi’ts

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
k"um' then, call 2,3,5,7,8,10,11,12,13,20,22,26,27,28,29,38,39,41,44,46,47,52,53,54,68,71,77,78,79,80,82 hunt 7,8,9,10,12,14,24,36,51 takes 1,5,10,12,15,16,17,23,25,26,29,31,32,33,35,36; and, call 9,11,16,21,22,29,42,49,50,53,55,56,67,74,75,76,80 hunt 74 takes 6,7,8,10,37

k"un' $k"n' it is clear, takes 14,22,

k"a?+k"a? $k"? bite, hunt 61 see: k"i?

k"ey' still, takes 27 LN: k'we'ylut, not yet

k"it"en' $k"t'n' mouse, hunt 6,4,7, LN: kwit'e'n

k"i? $k"? bite, call 36,39,46 hunt 21,35,38 takes 13 LN: k'wi'

k"ul' $k"l' cook, call 20 fix, call 26,59 LN: q'we'l

k"ul'+con+cut+m $k"l' cook call 20

k"u+k"uniy'e? soon, call 8,11

la?ax" $l?x" morning, call 22,50 hunt 17,28,32,53,64,

lek"k" far, takes 36

lim+t $lm pleased, glad, thankful, hunt 26,27 LN: lim

lu negative, hunt 22,31 LN: lut

lut negative, call 46 hunt 21,31 takes 6,12,18,19,35, LN: lut GR #750

† conjunction; and, hunt 15,55 see: h†

† that one, hunt 56,67

†a article, see †e

†amqe? $Amq? bear, call 16,74 takes 32 LN: hnlamqe'

†am+†amqe? $Amq? bear, call 17 see: †amqe?
te article, GR #736 see: ta

teq' impound, takes 25, GR stem list

teq' where, takes 23

-tt possessor applicative, call 51

tuw' that, takes 8,9,24 LN: tu'

-m stem formative, hunt 66

-m middle, call 32,39,75,77 takes 7,13,21,25 hunt 4,6,37,54,61 ID 2.2.2.2.2

-m nontopic ergative (NTE), call 1,17,18,20,21,24,26,29,31,36,46,49,51,55,60,63, 67,74,80,82 hunt 20,33,38,39,44,46,46,57,60,61,62 takes 6,8,9,21,29,35,37,38 ID 2.2.2.2.2

-m future, hunt 22,29 with čet-

melkw /mlkw complete, call 59

mel' near, call 48,49,52 hunt 44 LN: mel'

may' /my' know, hunt 68 takes 6, LN: etsmeys

miyel /my' much, call 31 LN: miyel

-mš continuative, with ic-, call 1

m'm'uq'iy'ig't little mounds about, call 56

-n first person singular transitive subject; I, takes 16, ID 2.2.2.2.2

naš'w+t downstream, takes 12

-ncut reflexive, call 38,79 hunt 68,73 GR #567

ne' /n' maybe, perhaps, call 3,32,52 hunt 1,66,67,68 LN: ne'
ne' + k'u think, call 23,30 LN: ne'kun

ni interrogative, call 46 hunt 26, GR #811

nič' /nč' cut, takes 7 LN: nich'

ni? /n? among, hunt 41 LN: ni'

-nt transitivizer, takes 15,16,37,38 call 3,4,9,11,20,31,35,36,38,46,58,60,67,74,79,80,82 hunt 21,35,39,42,47,55,58,66,68,73,77,78 see -t

nune? /nn? mother, takes 6,8,20 LN: nune'

n'utxʷ /n'?txʷ enter, call 19 LN: chn'nulkhw

n+kʷiʔc /kʷiʔc night, call 44 LN: hnkwi'ts

-p inchoative, hunt 63,66 ID 2.2.2.2.2

-p involuntary, hunt 39,61 ID 2.2.2.2.2

pam a chewing noise (?) takes 9

-pene to, call 69 hunt 24

pen'xʷiʔ season, hunt 1 LN: khwar, a very long time

pipeʔ /ppʔ father, takes 9,18,20 LN: pipe'

pis /ps big, hunt 71, LN: pisshn, He has big feet. GR #516

pulu /pi kill, hunt 4,11,14,37 LN: pulusn

pul'yahal' mole, hunt 15,18,20,24,30

= p + qn =qn back of head, hunt 39 GR #551 see: =qn

p'iʔxʷ /p'?xʷ shine, sparkle, takes 27 LN: p'ikhw

qel'aspiləm Kalispel, takes 24,32,38
-qn √qn head, hunt 39,61 LN: -qn

q’ax”+q’ez”+t √q’x” proud one, hunt 52

q’esp √q’sp long time, hunt 59,74 call 62 LN: q’esp

q’usix” goose, takes 30 Ok k”six”

q”a?q”a?l √q”? speak, takes 8, GR stem list LN: qwa’qwe’l

q”wesp’ sunset, takes 26, LN: sq’wenp’n

s- nominalizer, hunt 4, ID 2.2.2.2.1

-s third person singular possessive, call 56,57,58 hunt 23,46 takes 6,8,9,15,26,

-s third person ergative, call 3,4,9,11,35,57,58,59 hunt 11,14,15,18,21,23,24,46,

51,55,58,74,77,78 takes 15

-s(i)- second person singular object, hunt 21 ID 2.2.2.2.2

s- intentional, hunt 22,29,4,6 ID 2.2.2.2.1

sc’am’ √sc’m’ bone, call 56,59,58, LN: sts’a’m

sčint √sčnt people, call 64,66,73,76 hunt 66,73

sex” √sx” carry, call 17 hunt 24

-si- second person singular object, hunt 21 ID 2.2.2.2.2

sig” √sg” ask, hunt 42 LN: schint

sk”at’u Cataldo, takes 1

sniw’t √snw’t wind, hunt 7,72 LN: sni’wt

sp’itc’e? elk, call 10 LN: spitts’e’

sqel’ax” man, takes 30
sqiltč meat, takes 7 LN: sqiltch

sqiltəmxʷ man, call 3 LN: sqiʔltxʷ

sq’up’t /sq’p’t rain, hunt 70,71,74,

sśetət /sšt cub, hunt 29

sśetət /sšt cub, hunt 29,33

-st customary with ecx-, takes 6,13 call 1 hunt 43, ID 4.2.2

-st causative, call 29,31,46,49,51,55,60 hunt 10,14,15,18,20,30,37,44,46,57,60,62, takes 8,21,35

stq”il’k”up fire, call 2,26,40,67,78,

stumš /stmš friend, call 44 hunt 50

sx”eəʷ /sx”eə intestine, takes 35

sx”an streamlet, takes 28 LN: sqhweqhw’nitkwe’

sx”a”x”eəfox, call 44,50,52,53,57 hunt 42,46,55 LN: sqhwe(wqhwe(w

s+маэи”+эн’ /мэ’en grizzly, call 32,33,34,41,46 hunt 5,9,23,33,46,51,61,77

s+myiw /myw coyote, call 12,16,18,21,23,30,31,35,36,39,42,46,47,53,54,55,60, 69,70,73,74, hunt 4,12,17,35,37,38,39,41,43,58,59,65,66,68,76,79, LN: smiyiw

s+nuk” /nk” fellow, kind, call 6,7,10,27,28,33,68,70,71,72 hunt 4,6,7,9,17,23,33, 46,68,70,72

s+t’art’ariʔm thunder, call 71 hunt 60,72,74,

s+t’amol’x /t’ml’x hailstone, call 70 hunt 62,69,74

s+t’ex”+p killed, call 83 see: t’ex”

s+tim’ /tm’ what is it, call 28,45 GR #811,373
s+x"ulik"m /x"lk" whirlwind, call 72

-š intranstive singular imperative, call 55 ID 2.2.2.2.2

-š continuative, call 63, with y’c- and -m ID 2.2.2.2.1

šōč’miň /šč’ hear, hunt 33 LN: shch’mints

šōč’+qin /šč’ hear, hunt 66 see: šōč’miň

šëmen’ /šmn’ enemy, takes 29 LN: sheme’n

šif just about, exact, fitting, correct, hunt 1, LN: shif see: ušēf

štum’š friend, hunt 41,52 see: stum’s

-t transitivizer, takes 9,29 call 2,17,18,21,24,26,32,56,57,59 hunt 4,22,23,24,33, 46,51 ID 2.2.2.2.2

-t customary, call 1, with ae-

-t stative, resultative, call 66 ID 2.2.2.2.2

tam no, takes 30

t’ap’ /t’p shoot, call 11,23 /p/ occurs as /p’/ only in these two instances. LN: t’ap

t’art’ari’p thunder, call 75 LN: st’art’ari’m

tax’+x’ /tš’ dead, call 29,63 hunt 31,60 LN: taquhqw

t’a+t’ap /t’p shoot, call 9,29,35,74 see: t’ap’

t’a+t’a?pq /t’pq puncture, call 82, LN: t’aqp

tcam+camp full, hunt 25 takes 34,38

tč- person, takes 1,2,33 GR #643

t’omol’x /t’ml’x hailstone, call 75,82 LN: t’omo’lqh

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
tatm'ix” /ttm’x” animals, call 5,14,38 LN: tt’mikhw

tatw’it boy, takes 1,2,3,10,11,15,19,29,33,35,36 LN: tt’wit

te- thither, hunt 52, GR 416, see: teč-

teč- thither, towards, to, call 17,43,76,79,81 ID 2.2.2.2.1 see: te-

t’ede? /t’d? canoe, takes 26 LN: t’ede’

t’ek”w /t’k”w lay, hunt 56,62

tel? from, takes 1,22,24 LN: te’l

tel’či? further, call 71,72; better, call 24 LN: te’l tsi’enis (from there he went on)

t’ep+εp /t’p stand, call 79 LN: t’ep

t’ex” /t’x” kill, hunt 78 takes 38 LN: t’ekhw

tε’l from there, hunt 11 GR #789 LN: te’l

t’il already, call 65 hunt 22 takes 25 GR #782

tk”čl about, hunt 63 GR #297

tmiš just, call 19

-tn where, hunt 62

tuus- indeterminate prefix, hunt 55 GR #419

twε with, hunt 15 GR #794

tx”εraš step over, call 60 see: x”εraš

t+q”il /q”l kindle, call 4 LN: qwel

uc’+ašiḥ blabber, hunt 33 LN: uts’aqhiḥ

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
uṭ again, back, call 17, 19, 22, 25, 26, 27, 43, 57, 59, 65, 66, 67, 68, 69, 81 hunt 15, 40, 53, 58, 63, 64, 65, 68, 79 GR #411

ušət just, hunt 44 takes 18, 26, 27 see: šiṭ

u+hamaʃtams maggots, hunt 62

u+nas wet, hunt 75 LN: nas

u+spum fur, hunt 56 LN: spum

wiš √wš dwell, live, house, hunt 2, 42 takes 12 LN: wish

wi’ √w’ call, call 5, 27, 33, 68, 71, 72, hunt 7, 9, 12, 68 LN: wi’

wlwlim √wlwlm metal, valuables, takes 23 LN: wlwlim

w’entk’uk right in there, hunt 36

-x” second person singular transitive subject, hunt 43 ID 2.2.2.2.2

x”a demonstrative article, hunt 42 see: x*e

x”e demonstrative article, call 64 hunt 13, 39, 41, 43, 49, 73, 76 takes 29 GR #726

x”el+x”ult √x*l alive, call 43, 53, 60 hunt 53, 58 LN: khwel

x”et’p √x*t’ ran away, call 41 takes 36 LN: khwet’p

x”eəš √x*eʃ step over, hunt 58 LN: khwe(ish

x”is+t √x*s go, call 50 hunt 42, 46, 76 takes 11 LN: khwis see: x*u, x*ui

x”iy’e √x*i this, hunt 1, 77 takes 1, 2, 3, 12, 13, 15, 28, 32, 36, 37, 38

x”i? √x*i where, here call 52, LN: khwi’ see: x”i?†

x”i?† √x*i here, at this moment, now, call 3, 4 takes 8, 10, 11, 36 see: x”i?

x”u √x” go, hunt 77 takes 37 see: x”ui, x”is+t
x"ui √x" go, call 43,55,76,81 hunt 15,55 takes 22 see: x"u, x"is+t

x"ulik" √x"lk" whirlwind, call 77 LN: skhwlikw

x"u† √x"† proceed, call 4 takes 23 LN: khu†

x"ux"iy'anpa crazy, call 73 LN: x"ad funny, comical, humurous

x"u+x"iy'e this, takes 17,35 see: x"iy'e

x"u+x"i? √x"? here, call 45,50 see: x"i?

xal also, takes 15,33 LN: qhal

xale? √x? might, hunt 21 see: xeli?, xele

xayaś √xyś revenge, takes 14 see: xeyaś

xele √x might, hunt 31 see: xeli?, xale?

xeli? √x? might, call 63 see: xele, xale?

xeminč √xmn like, call 20,31 LN: qheminch

xeminš √xmn like, call 18,24 see: xeminč

xesul'umxʷ prairie, call 76,81 LN: qšu'lumkhw

xet √xt beat, takes 13,15 LN: qhet

xeyaś √xyś revenge, takes 1 see: xayəś LN: qheyish

ya^ √y? assemble, hunt 63

ya^+a^ √y? assemble, hunt 40 GR stem list, p.99 LN: ya)a)

yε+?i'n √în food, hunt 16 see: y'+i'n

ylnixʷums chief, hunt 2
yo exclamation; my! hunt 15,16,21 takes 30 see: hayo, ayo

y’c continuative, with -mš, call 63 hunt 60,61 ID 2.2.2.1, possibly alone (?) see: ic-

y’+i̱n i̱n food, takes 23 LN: ’yi̱n see: yc+i̱n

’ecic bow, takes 13,15 LN: (etsichn

’ecd’x” c’x” hungry for meat, takes 5 LN: (ets’khw

’ey=ilg’es y’ angry, takes 10,18,19 LN: (ey

’a- oblique or agentive, takes 7 call 59,82 GR #371 see: ’-,ε-

’ac- customary, call 59 hunt 67 ID 2.2.2.2 see: ’εc-

’c- actual hunt 53,54 see: ’εc-,εc-,εc-,εc-

’asil i̱s two, takes 33 see: ?esel

’e- oblique or agentive, call 18,21,31,46,74 hunt 20,30,61 takes 6,8,9,29 GR #371 see: ε-, a-, a-

’ec- actual, hunt 2 GR #293 see: εc-

’ec- customary, hunt 42,43 ID 4.1.1.2, 2.2.2.2 see: ic-, εc-

’enis i̱ns go, call 37,65,77,78 see: enis

’epf p’ft have, takes 17,23 LN: epf

’esel i̱s two, call 3 takes 2 see: ?esel

’ic- customary, takes 35 ID 2.2.2.2 see: ’εc-,εc-

’i̱n i̱n eat, takes 35 hunt 16 see: i̱n

’itš tš sleep, call 62 hunt 59 takes 37 LN: ’yitš see: itš
BIBLIOGRAPHY


